
**ЛИТУРАТИВЫ
В РУССКОМ ИНТЕРНЕТЕ:
СЕМАНТИКА,
СИНТАКСИС
И ТЕХНИЧЕСКИЕ
ОСОБЕННОСТИ БЫТОВАНИЯ**

Александр Пиперски (РГГУ)
Антон Сомин (Ашманов и партнеры / РГГУ)
30.05.2013

**~~ЛИТУРАТИВЫ~~ ЗАЧЕРКИВАНИЕ
В РУССКОМ ИНТЕРНЕТЕ:
~~СЕМАНТИКА~~ ПРАГМАТИКА,
СИНТАКСИС
И ТЕХНИЧЕСКИЕ
ОСОБЕННОСТИ БЫТОВАНИЯ**

Александр Пиперски (РГГУ)
Антон Сомин (Ашманов и партнеры / РГГУ)
30.05.2013

Что такое зачеркивание?

- Новый прием языковой игры, при котором фрагмент текста зачеркивается, но при этом остается читаемым
 - *Тут Феликс слегка просветлел лицом, впервые с начала экзекуции чествоования* (из блога, 2006)
 - Чаще всего используется в блогах ⇒
⇒ все приводимые примеры — из блогов
-

История вопроса

- Гусейнов Г. Ч. Неполная коммуникация в блогосфере: эрративы и литуративы (2008)
 - Занегина Н. Н. ~~Я этого не говорил~~: о литуративах, зачеркиваниях или мнимых текстах (Диалог-2009)
 - Кронгауз М. А. Самоучитель Олбанского (2013)
-

Зачеркивание vs. литуратив

- [Гусейнов 2008]: вводится термин *литуратив* без чёткого определения
 - В нашем докладе:
зачеркивание — формальный прием
литуратив — конструкция, полученная в результате применения этого приёма
 - Ср. *метафора 1* и *метафора 2*
-

История вопроса

[Гусейнов 2008]; [Занегина 2009]:

- описание значений зачеркивания
- создание классификации зачеркиваний

Ср. [Занегина 2009]:

- «не буду говорить непринятое»;
 - «не буду говорить неправду»;
 - «не буду говорить правду»;
 - «не буду говорить банальности»;
 - «не буду говорить».
-

М. А. Кронгауз о классификациях зачеркиваний

Лингвисты пытаются классифицировать типы зачеркивания, но это задача крайне неблагоприятная, потому что зачеркнуть можно все что угодно. И в этом смысле ни одна семантическая, ни одна синтаксическая классификация того, что зачеркивается, не будут полны

[Кронгауз 2013:208]

Эксперимент

Взял телефончег, созвонюсь на неделе на другую съемку, уже не под заказ а под свои ~~сексуальные~~ творческие нужды

**Взял телефончег, созвонюсь на неделе на другую съемку, уже не под заказ а под свои ~~творческие~~ сексуальные нужды*

Основные типы зачеркивания

- Зачеркивание с заменой
Раньше я писала в жежешечку после работы - едешь себе по Ленинградке пробке и набираешь на телефон буковки (из блога, 2012)
 - Зачеркивание без замены
Завтра будет отличный рабочий день и ~~не менее прекрасные пирожки от Светланы~~, так что набираемся сил!) (из блога, 2010)
-

Зачеркивание с заменой как прием языковой игры

- Позволяет пишущему выразить две точки зрения на одно и то же
 - Одна из этих точек зрения
 - позиционируется как что-то, что не следует говорить
(коммуникативное неравноправие двух точек зрения)
 - ставится в начале
 - зачеркивается
-

Зачеркивание без замены как прием языковой игры

- Одна из частей сообщения
 - позиционируется как что-то, что не следует говорить (**коммуникативная неидеальность части сообщения**)
 - зачеркивается
-

Что мы зачеркиваем и зачем?

- Строгих правил, что́ и когда надо зачеркивать, нет
 - Зачеркивание с заменой
 - Почему пишущий высказывает в тексте сразу две точки зрения?
 - Почему он выбирает для зачеркивания одну из них, а не другую?
 - Зачеркивание без замены
 - Если говорящий принял решение зачеркнуть единственную точку зрения, почему он это делает?
-

Что мы зачеркиваем и зачем?

- Зачеркивание с заменой
 - Почему пишущий высказывает в тексте сразу две точки зрения?
 - Почему он выбирает для зачеркивания одну из них, а не другую?
зачеркивается текст, который сильнее нарушает нормы коммуникации
 - Зачеркивание без замены
 - Если говорящий принял решение зачеркнуть единственную точку зрения, почему он это делает?
зачеркивается текст, который нарушает нормы коммуникации
-

Какие есть нормы коммуникации и как их нарушить? (часть 1)

- **Принцип кооперации / Cooperation Principle**
(Grice 1975)
 - **Постулаты коммуникации:**
 - 2-й постулат количества: Твое высказывание не должно содержать больше информации, чем требуется
 - постулат истинности: Старайся, чтобы твое высказывание было истинным
 - постулат релевантности: Не отклоняйся от темы
-

Примеры нарушения принципа кооперации

*Ученик после занятия спросил, используют ли на самом деле англичане артикли, или они есть только в учебниках. <...> Я грязно—выматерилась пообещала в следующий раз показать ему отрывок из какого-нибудь фильма, где бы употребляли артикль *the* (из блога, 2010)*

грязно выматерилась нарушает постулат истинности ⇒ зачеркивается

Примеры нарушения принципа кооперации

Вот сломанная детская игрушка, <...>, окаменевшие остатки пищи на столе, покрытым толстым - толстым слоем шоколада пыли... (из блога, 2005)

шоколада нарушает постулат истинности ⇒
зачеркивается

NB: Так устроены все случаи с
зачеркиванием устойчивых выражений!

Примеры нарушения принципа кооперации

Сегодня ко-пайлоту было скучно, и он развлекался тем, что показывал мне своё рабочее место. Нет, порулить не дали :) (из блога, 2013)

Нет, порулить не дали :) нарушает постулат количества (это лишняя информация, которая сообщается только для того, чтобы предупредить вопросы) ⇒ зачеркивается

Примеры нарушения принципа кооперации

Раньше я писала в жежешечку после работы - едешь себе по Ленинградке пробке и набираешь на телефон буковки (из блога, 2012)

Ленинградке нарушает постулат релевантности (для автора в первую очередь важно то, что она стояла в пробке, а не то, по какой дороге она ехала) ⇒ зачеркивается

Какие есть нормы коммуникации и как их нарушить? (часть 2)

- Теория вежливости П. Браун и С. Левинсона (Brown & Levinson 1978, Brown & Levinson 1987)
 - [A]ll competent adult members of a society have (and know each other to have):
 - (i) 'face', the public self-image that everyone wants to claim for himself

[Brown & Levinson 1987:61]
-

Какие есть нормы коммуникации и как их нарушить? (часть 2)

- Теория Браун и Левинсона применима не только к вежливости, но и к коммуникации вообще
 - **Принцип самоутверждения**
 - Все высказывания направлены на поддержание положительного образа говорящего (сохранение / улучшение лица) ⇒ нежелательны высказывания, ведущие к потере лица
-

Примеры нарушения принципа самоутверждения

Завтра будет отличный рабочий день и не менее прекрасные пирожки от Светланы, так что набираемся сил! (из блога, 2010)

и не менее прекрасные пирожки от Светланы создает отрицательный образ автора («в рабочем дне автора привлекает не работа, а пирожки») ⇒
зачеркивается

Примеры нарушения принципа самоутверждения

А тем временем из тьмы и тумана начали появляться скалистые выходы Басегов. Бля! Мама дорогая, как же туда добраться? (из блога, 2007)

Бля! создает отрицательный образ автора («материться нехорошо») ⇒
зачеркивается

Зачеркивание и теория оптимальности

Какая из двух точек зрения зачеркивается?

Есть несколько кандидатов, которые
проверяются на нарушение запретов

Такая ситуация хорошо описывается
теорией оптимальности

Теория оптимальности: основные принципы

- Запреты упорядочены по значимости
 - Кандидаты проверяются на нарушение каждого из запретов, начиная с самого значимого
 - Если какой-то из кандидатов сильнее нарушает запрет, он проигрывает
 - Запреты могут по-разному ранжироваться у разных говорящих \Rightarrow можно объяснить вариативность
-


Зачеркивание с заменой

В задачи трамбовщика якобы входит помогать пассажирам втиснуться сесть в поезд в часы-пик.. (из блога, 2007)

«Говорить о том, что в поезд втискиваются, неприлично ⇒ можно потерять лицо»


~~втиснуться~~ сесть:

анализ в теории оптимальности

		нельзя потерять лицо	нельзя нарушать постулаты Грайса
	<i>втиснуться</i>	*!	
	<i>сесть</i>		*

~~сесть~~ втиснуться: анализ в теории оптимальности

Если бы запреты у автора ранжировались по-другому, для зачеркивания могло бы быть выбрано слово *сесть*:

		нельзя нарушать постулаты Грайса	нельзя потерять лицо
	<i>сесть</i>		*
	<i>втиснуться</i>	*!	

Достоинства теории оптимальности для описания зачеркиваний

- Позволяет описать вариативность там, где она есть
 - Предсказывает отсутствие вариативности там, где ее не бывает
-

Отсутствие вариативности в зачеркиваниях

Когда есть устойчивое выражение/цитата и описание реальной ситуации, всегда зачеркивается цитата:

То есть улицы и тротуары там настолько суровы узкие, что иной раз надо пешеходу надо прижаться к стене дома, чтобы машина могла проехать (из блога, 2010)


Хозяин подарил Добби носок! Заврала из службы свой заграничный паспорт (из блога, 2012)


Отсутствие вариативности в зачеркиваниях

Невозможно:

- *То есть улицы и тротуары там настолько узкие суровы, что иной раз надо пешеходу надо прижаться к стене дома, чтобы машина могла проехать*
 - *~~Забрала из службы свой загранпаспорт.~~
Хозяин подарил Добби носок!*
-

улицы и тротуары суровы узкие: анализ в теории оптимальности

		нельзя потерять лицо	нельзя нарушать постулаты Грайса
	<i>суровы</i>		*!
	<i>узкие</i>		


		нельзя нарушать постулаты Грайса	нельзя потерять лицо
	<i>суровы</i>	*!	
	<i>узкие</i>		

В любом случае побеждает *узкие*!

Зачеркивание без замены

*Завтра будет отличный рабочий день ~~и не~~
~~менее прекрасные пирожки от~~
~~Светланы~~, так что набираемся сил!) (из
блога, 2010)*

~~и пирожки от Светланы~~: анализ в теории оптимальности

		нельзя потерять лицо	нельзя нарушать постулаты Грайса
	<i>пирожки</i>	*!	
	∅		*

- Зачеркнутый фрагмент конкурирует с нулем
 - Нуль нарушает постулат количества: «Твое высказывание должно содержать не меньше информации, чем требуется», поэтому ему предлагается альтернатива
-

Но все сложнее...

Запретов не два, а больше — по числу постулатов коммуникации и типов потерь лица

Немного о типах потери лица

positive face [Brown & Levinson 1987:61] —
образ человека как члена общества
(социально одобряемое поведение,
признание и т. п.)

negative face [Brown & Levinson 1987:61] —
образ человека как независимого существа
(свобода, самостоятельность и т. п.)

Одна точка зрения может портить positive
face, а другая — negative face

Но все сложнее...


Порядок запретов — это тоже информация о говорящем

Не всегда адресат (или лингвист) может единственным образом вывести порядок запретов из того, что оказалось зачеркнуто

Неоднозначность интерпретации


Взял телефончик, созвонюсь на неделе на другую съемку, уже не под заказ а под свои ~~сексуальные~~ творческие нужды (из блога, 2007)

~~сексуальные творческие~~ нужды: анализ в теории оптимальности

		{A} нельзя терять positive face	{B} нельзя нарушать постулат истинности	{C} нельзя терять negative face
	<i>сексуальные</i>	*!		
	<i>творческие</i>		*	*


Я знаю, что {C} в обществе положительно оценивается маскулинность, и {B} испытываю сексуальные нужды (поэтому я их упоминаю), но {A} об этом не принято говорить прямо (поэтому я их зачеркиваю)

~~сексуальные творческие~~ нужды: анализ в теории оптимальности

		{A} нельзя терять positive face	{B} нельзя нарушать постулат истинности	{C} нельзя терять negative face
	<i>сексуальные</i>	*!	*	
	<i>творческие</i>			*

Я знаю, что {C} в обществе положительно оценивается маскулинность (поэтому я упоминаю сексуальные нужды), но {A} об этом не принято говорить прямо (поэтому я их зачеркиваю), {B} да и нет у меня их

~~сексуальные творческие~~ нужды: анализ в теории оптимальности

		{B} нельзя нарушать постулат истинности	{A} нельзя терять positive face	{C} нельзя терять negative face
	<i>сексуальные</i>	*!	*	
	<i>творческие</i>			*

Я знаю, что {C} в обществе положительно оценивается маскулинность (поэтому я упоминаю сексуальные нужды), но {B} их у меня на самом деле нет (поэтому я их зачеркиваю), {A} да и не принято о них говорить

Многочисленность трактовок

Многочисленность трактовок — не результат плохого анализа, а элемент языковой игры

**Литуративам часто присуща
неоднозначность**

Зачем нужны две точки зрения?

Ситуаций, когда одна из точек зрения ничего не нарушает, почти не бывает: раз две точки зрения понадобились, значит, одной недостаточно, потому что она в чем-то неидеальна!

Аналоги литуратива в устной речи

- Реплики «в сторону» в пьесах
- Шепот
- Намеренные оговорки с немедленным исправлением

Вот способ мышления, который продемонстрировала Государственная дура — ой, простите, оговорился — Государственная Дума, ну, поражает...
(В. Познер, программа «Познер», 23.12.2012)

Где используется зачеркивание?

- В первую очередь — в блогах
 - Редко — на информационных сайтах
 - lenta.ru
 - Совсем редко — в книгах
 - «Нулевые на кончике языка» Г. Ч. Гусейнова
-

Технические условия для зачеркивания

- Facebook, ВКонтакте и Twitter не поддерживают полужирный, курсив, подчеркивание и зачеркивание
-

Трудности перехода

При переходе из ЖЖ на ВКонтакте автор пытается пользоваться привычным приемом:

В связи с пересмотром личных приоритетов... (зачёркнуто)

В связи с положением Сатурна относительно Венеры в плоскости эклиптики... (зачёркнуто)

Я стукнулась головой, поэтому (зачёркнуто)

Переношу часть он-лайн присутствия из жежешечки во вконтакт. Привет! :)

В дальнейшем автор не использует зачеркивание ВКонтакте!

Технические условия для зачеркивания

Сохраняются в почте и службах мгновенных сообщений:

- визуальные редакторы почты Mail.ru и Яндекса
- Google Talk (-зачеркнутый текст- → ~~зачеркнутый текст~~)

NB: Это не публичная коммуникация ⇒
⇒ перспективы зачеркивания в публичной коммуникации туманны

Выводы

- Зачеркивание — **новый прием письменной языковой игры**, распространенный в первую очередь в интернет-коммуникации
 - **Две основных функции зачеркивания:**
 - передать одновременно две точки зрения, указав на их коммуникативное неравноправие (зачеркивание с заменой)
 - передать одну точку зрения, указав на ее неидеальность для коммуникации (зачеркивание без замены)
-

Выводы

- **Динамическая модель зачеркивания:**
 - порождаются несколько кандидатов, ни один из которых не идеален с точки зрения норм коммуникации
 - зачеркивается кандидат, сильнее нарушающий общепринятые нормы коммуникации (принцип сотрудничества и принцип самоутверждения)
 - Литуративу часто присуща **неоднозначность интерпретации**
 - Зачеркивание постепенно уходит из **русской публичной коммуникации по техническим причинам.**
-

Благодарности

- Анонимным рецензентам и М. А. Кронгаузу — за ценные замечания
 - В. И. Матиссен-Рожковой — за предоставление ряда примеров
 - Слушателям — за крепкий сон внимание!
-